

**MEGÁLLAPODÁS****az Európai Közösség és az Örmény Köztársaság között a légi közlekedés bizonyos kérdéseiről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

egyrésztől, valamint

AZ ÖRMÉNY KÖZTÁRSASÁG

Másrésztől,

(a továbbiakban: a felek)

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy az Európai Közösség számos tagállama és az Örmény Köztársaság között kétoldalú légiközlekedési megállapodások jöttek létre, amelyek a Közösség jogszabályaival ellentétes rendelkezéseket tartalmaznak,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy az Európai Közösség kizárólagos hatáskörrel rendelkezik számos olyan kérdést illetően, amelyre az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok között létrejött kétoldalú légi szolgáltatási megállapodások kiterjedhetnek,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy a közösségi jog szerint a valamely tagállamban székhellyel rendelkező közösségi légi fuvarozóknak joguk van hátrányos megkülönböztetés nélkül hozzáférni az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok közötti légi útvonalakhoz,

TEKINTETTEL az Európai Közösség és egyes harmadik országok között létrejött megállapodásokra, amelyek az ilyen harmadik országok állampolgárai számára lehetővé teszik, hogy a közösségi joggal összhangban engedélyezett légifuvarozó-vállalkozásokban tulajdonjogot szerezzenek,

FELISMERVE, hogy az Európai Közösség tagállamai és az Örmény Köztársaság között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások egyes rendelkezéseit, amelyek a közösségi joggal ellentétesek, összhangba kell hozni azzal az Európai Közösség és az Örmény Köztársaság közötti légi szolgáltatások rendezett jogi hátterének létrehozása és az ilyen légi szolgáltatások folytonosságának fenntartása érdekében,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a közösségi jog értelmében légi fuvarozók – elméletileg – nem köthetnek olyan megállapodásokat, amelyek hatással lehetnek az Európai Közösség tagállamai közötti kereskedelemre, és amelyek célja vagy hatása a verseny megakadályozása, korlátozása vagy torzítása,

FELISMERVE, hogy az Európai Közösség tagállamai és az Örmény Köztársaság között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások azon rendelkezései, amelyek i. előírják vagy előnyben részesítik a vállalkozások közötti olyan megállapodások, vállalkozástársulások által hozott döntések vagy összehangolt magatartások elfogadását, amelyek megakadályozzák, torzítják vagy korlátozzák a légi fuvarozók közötti versenyt az adott útvonalakon; vagy ii. bármely efféle megállapodás, határozat vagy összehangolt magatartás hatásait erősítik; vagy iii. a légi fuvarozókra vagy más magánjellegű gazdasági szereplőkre hárítják a felelősséget az olyan intézkedésekért, amelyek megakadályozzák, torzítják vagy korlátozzák a légi fuvarozók közötti versenyt az adott útvonalakon, mind hozzájárulhatnak ahhoz, hogy a vállalkozásokra vonatkozó versenyszabályok veszítsenek hatékonyságukból,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy e megállapodásnak nem célja az Európai Közösség és az Örmény Köztársaság közötti légi forgalom mértékének növelése, a közösségi légi fuvarozók és az Örmény Köztársaság légi fuvarozói közti egyensúly befolyásolása, vagy a meglévő kétoldalú légiközlekedési megállapodások rendelkezéseinek a forgalmi jogok tekintetében történő módosítása,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

*1. cikk*

**Általános rendelkezések**

(1) E megállapodás alkalmazásában „a tagállamok” az Európai Közösség tagállamai.

(2) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam

állampolgárait való hivatkozásokat az Európai Közösség tagállamainak állampolgárait való hivatkozásként kell értelmezni.

(3) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam légi fuvarozóira vagy légitársaságaira való hivatkozásokat az adott tagállam által kijelölt légi fuvarozókra vagy légitársaságokra való hivatkozásként kell értelmezni.

## 2. cikk

### Tagállam általi kijelölés

(1) A II. melléklet a), illetve b) pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezései helyébe az e cikk (2) és (3) bekezdésének rendelkezései lépnek az érintett tagállam légi fuvarozójának kijelölése, a légi fuvarozó részére az Örmény Köztársaság által megadott engedélyek és jogosítványok, valamint a légi fuvarozó ilyen engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében.

(2) A tagállam kijelölésének kézhezvételét követően az Örmény Köztársaság haladéktalanul megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve, hogy:

- i. a légi fuvarozót az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében a kijelölő tagállamban alapították, és az Európai Közösség jogszabályainak megfelelő érvényes működési engedéllyel rendelkezik;
- ii. az üzemeltetési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja és fenntartja a légi fuvarozó hatékony szabályozási ellenőrzését, és az illetékes légiforgalmi hatóságot a kijelölésben egyértelműen meghatározza; és
- iii. a légifuvarozó-vállalkozás tulajdonjoga és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai kezében van.

(3) Az Örmény Köztársaságnak jogában áll a tagállam által kijelölt légi fuvarozó engedélyeit vagy jogosítványait megtagadni, visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:

- i. a légi fuvarozót az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében nem a kijelölő tagállamban alapították, vagy az nem rendelkezik az Európai Közösség jogszabályainak megfelelő érvényes működési engedéllyel;
- ii. az üzemeltetési engedély kiadásáért felelős tagállam nem ellenőrzi hatékonyan vagy folyamatosan a légi fuvarozót, vagy az illetékes légiforgalmi hatóság a kijelölésben nincs egyértelműen meghatározva; vagy
- iii. a légifuvarozó-vállalkozás tulajdonjoga vagy tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai és/vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai kezében van.

Az e bekezdés szerinti jogának gyakorlása során az Örmény Köztársaság a közösségi légi fuvarozók egyikét sem különböztetheti meg hátrányosan állampolgársága alapján.

## 3. cikk

### Biztonság

(1) A II. melléklet c) pontjában felsorolt cikkek rendelkezései kiegészülnek e cikk (2) bekezdésének rendelkezéseivel.

(2) Ha egy tagállam olyan légi fuvarozót jelöl ki, amelynek szabályozási ellenőrzését egy másik tagállam gyakorolja és tartja fenn, az Örmény Köztársaságnak a légi fuvarozót kijelölő tagállam és az Örmény Köztársaság között létrejött megállapodásban foglalt biztonsági rendelkezések szerinti jogai ugyanúgy érvényesülnek mind a biztonsági előírásoknak az adott másik tagállam általi elfogadása, végrehajtása és betartása tekintetében, mind pedig az adott légi fuvarozó működési engedélye tekintetében.

## 4. cikk

### A repülőgép-üzemanyagra kivetett adók

(1) A II. melléklet d) pontjában felsorolt cikkek kiegészülnek e cikk (2) bekezdésének rendelkezéseivel.

(2) Az ezzel ellentétes rendelkezések ellenére a II. melléklet d) pontjában felsorolt megállapodásokban foglaltak nem akadályozhatják meg a tagállamokat abban, hogy hátrányos megkülönböztetés nélkül adókat, illetékeket, vámokat vagy díjakat vessenek ki a területükön felvett üzemanyagra, amelyet az Örmény Köztársaság által kijelölt légi fuvarozó olyan légi járműve használ, amely az adott tagállam területének egy pontja és az adott tagállam vagy egy másik tagállam területének egy másik pontja között közlekedik.

## 5. cikk

### Viteldíjak az Európai Közösségen belül

(1) A II. melléklet e) pontjában felsorolt cikkek rendelkezései kiegészülnek e cikk (2) bekezdésének rendelkezéseivel.

(2) Az Örmény Köztársaság által kijelölt légi fuvarozó(k)nak az I. mellékletben felsorolt, és a II. melléklet e) pontjában foglalt rendelkezések valamelyikét tartalmazó megállapodás alapján az Európai Közösségen belüli légi útvonalakon közlekedő járatokra kiszabott viteldíjai az európai közösségi jog hatálya alá tartoznak.

*6. cikk***Megfelelés a versenyszabályoknak**

(1) Bármely ellenkező értelmű rendelkezés ellenére az I. mellékletben felsorolt megállapodások semmilyen mértékben sem

- i. követelhetik meg vagy részesíthetik előnyben olyan légitársasági vállalkozások közötti megállapodások, vállalkozástársulások által hozott döntések vagy összehangolt magatartások elfogadását, amelyek a versenyt megakadályozzák vagy torzítják;
- ii. erősíthetik bármely efféle megállapodás, döntés vagy összehangolt magatartás hatásait; vagy
- iii. háríthatják magánjellegű gazdasági szereplőkre a felelősséget a versenyt megakadályozó, torzító vagy korlátozó intézkedések meghozataláért.

(2) Az I. mellékletben felsorolt megállapodásoknak az e cikk (1) bekezdésével összeegyeztethetetlen rendelkezései nem alkalmazhatók.

*7. cikk***A megállapodás mellékletei**

E megállapodás mellékletei a megállapodás szerves részét képezik.

*8. cikk***Felülvizsgálat vagy módosítás**

A szerződő felek kölcsönös megegyezés alapján bármikor felülvizsgálhatják vagy módosíthatják ezt a megállapodást. Az ilyen módosításokat külön jegyzőkönyvekben kell megtenni, amelyek

az e megállapodás 9. cikke rendelkezéseinek megfelelően a hatálybalépésükkor e megállapodás szerves részét képezik

*9. cikk***Hatálybalépés**

(1) A felek írásban értesítik egymást arról, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárások lezárultak. E megállapodás az utolsó értesítés kézhezvételének napján lép hatályba.

(2) A tagállamok és az Örmény Köztársaság között létrejött azon megállapodásokat és egyéb szerződéseket, amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba és amelyeket nem alkalmaznak, az I. mellékletben szerepelnek. Ezt a megállapodást minden ilyen megállapodásra és szerződésre alkalmazni kell annak hatálybalépése napjától.

*10. cikk***A megállapodás megszűnése**

(1) Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt megállapodások egyikét megszüntetik, e megállapodás minden olyan rendelkezése, amely az I. mellékletben szereplő adott megállapodásra vonatkozik, szintén megszűnik.

(2) Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt összes megállapodást megszüntetik, ez a megállapodás is megszűnik.

FENTIEK HITELELÉÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Brüsszelben, a kétezzer-nyolcadik év december havának kilencedik napján, két-két eredeti példányban bolgár, cseh, dán, holland, angol, észt, finn, francia, német, görög, magyar, olasz, lett, litván, máltai, lengyel, portugál, román, szlovák, szlovén, spanyol, svéd és örmény nyelven.

За Европейската Общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
**ԵՎՐՈՊԱՅԱՆ ՀԱՄԱՅՆՔԻ ԿՈՂՄԻՑ՝**

За Република Армения  
 Por la República de Armenia  
 Za Arménskou republiku  
 For Republikken Armenien  
 Für die Republik Armenien  
 Armeenian Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Αρμενίας  
 For the Republic of Armenia  
 Pour la République d'Arménie  
 Per la Repubblica d'Armenia  
 Armēnijas Republikas vārdā  
 Armenijos Respublikos vardu  
 Az Örmény Köztársaság részéről  
 Ghar-Repubblika ta' l-Armenja  
 Voor de Republiek Armenië  
 W imieniu Republiki Armenii  
 Pela República da Arménia  
 Pentru Republica Armenia  
 Za Arménsku republiku  
 Za Republiko Armenijo  
 Armenian tasavallan puolesta  
 För Republiken Armenien  
**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝**

## I. MELLÉKLET

**A megállapodás 1. cikkében említett megállapodások jegyzéke**

Az Örmény Köztársaság és az Európai Közösség tagállamai között létrejött légitársasági megállapodások:

- az Osztrák Köztársaság kormánya és az Örmény Köztársaság kormánya között létrejött, 1993. augusztus 25-én Bécsben parafált légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: „az Örményország–Ausztria megállapodás”,
- a Belgium kormánya és az Örmény Köztársaság kormánya között létrejött, 2001. június 7-én Brüsszelben aláírt légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: „az Örményország–Belgium megállapodás”,
- a Bolgár Köztársaság kormánya és az Örmény Köztársaság kormánya között létrejött, 1995. április 10-én Szófiában aláírt légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: „az Örményország–Bulgária megállapodás”,
- a Ciprusi Köztársaság kormánya és az Örmény Köztársaság kormánya között létrejött, 1998. szeptember 11-én Jerevánban aláírt légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: „az Örményország–Ciprus megállapodás”,
- a Cseh Köztársaság kormánya és az Örmény Köztársaság kormánya között létrejött, 2002. február 8-án Prágában parafált légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: „az Örményország–Cseh Köztársaság megállapodás”,
- a Dán Királyság kormánya és az Örmény Köztársaság kormánya között létrejött, 2000. október 25-én Stockholmban aláírt légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: „az Örményország–Dánia megállapodás”,
- az Észt Köztársaság kormánya és az Örmény Köztársaság kormánya között létrejött, 2000. március 17-én Tallinnban aláírt légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: „az Örményország–Észtország megállapodás”,
- a Francia Köztársaság kormánya és az Örmény Köztársaság kormánya között létrejött, 2002. február 12-én Párizsban parafált légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: „az Örményország–Franciaország megállapodás”,
- a Németországi Szövetségi Köztársaság kormánya és az Örmény Köztársaság kormánya között létrejött, 1998. május 4-én Bonnban aláírt légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: „az Örményország–Németország megállapodás”,
- a Görög Köztársaság kormánya és az Örmény Köztársaság kormánya között létrejött, 1994. december 16-án Athénban aláírt légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: „az Örményország–Görögország megállapodás”,
- az Olasz Köztársaság kormánya és az Örmény Köztársaság kormánya között létrejött, 2002. július 18-án Jerevánban aláírt légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: „az Örményország–Olaszország megállapodás”,
- a Luxemburgi Nagyhercegség kormánya és az Örmény Köztársaság kormánya között létrejött, 2000. november 21-én Luxembourgban parafált légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: „az Örményország–Luxemburg megállapodás”,
- a Holland Királyság kormánya és az Örmény Köztársaság kormánya között létrejött, 1999. november 26-án Jerevánban aláírt légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: „az Örményország–Hollandia megállapodás”,
- a Lengyel Köztársaság kormánya és az Örmény Köztársaság kormánya között létrejött, 1998. január 27-én Varsóban aláírt polgári légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: „az Örményország–Lengyelország megállapodás”,
- a Románia kormánya és az Örmény Köztársaság kormánya között létrejött, 1996. március 25-én Jerevánban aláírt légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: „az Örményország–Románia megállapodás”,
- a Svéd Királyság kormánya és az Örmény Köztársaság kormánya között létrejött, 2000. október 25-én Stockholmban aláírt légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: „az Örményország–Svédország megállapodás”,
- a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormánya és az Örmény Köztársaság kormánya között létrejött, 1994. február 9-én Londonban aláírt légitársasági megállapodás, a továbbiakban a II. mellékletben: „az Örményország–Egyesült Királyság megállapodás”.

Legutóbb a Jerevánban, 1998. június 19-én kelt egyetértési nyilatkozattal módosítva.

## II. MELLÉKLET

**Az I. mellékletben felsorolt megállapodásokban szereplő és a megállapodás 2–5. cikkében említett cikkek jegyzéke**

## a) Tagállam általi kijelölés

- az Örményország–Ausztria megállapodás 3. cikke,
- az Örményország–Belgium megállapodás 4. cikke,
- az Örményország–Bulgária megállapodás 3. cikke,
- az Örményország–Ciprus megállapodás 4. cikke,
- az Örményország–Cseh Köztársaság megállapodás 3. cikke,
- az Örményország–Dánia megállapodás 3. cikke,
- az Örményország–Észtország megállapodás 3. cikke,
- az Örményország–Franciaország megállapodás 3. cikke,
- az Örményország–Németország megállapodás 3. cikke,
- az Örményország–Görögország megállapodás 3. cikke,
- az Örményország–Olaszország megállapodás 4. cikke,
- az Örményország–Luxemburg megállapodás 3. cikke,
- az Örményország–Hollandia megállapodás 4. cikke,
- az Örményország–Lengyelország megállapodás 3. cikke,
- az Örményország–Románia megállapodás 3. cikke,
- az Örményország–Svédország megállapodás 3. cikke,
- az Örményország–Egyesült Királyság megállapodás 4. cikke;

## b) Az engedélyek vagy jogosítványok megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása

- az Örményország–Ausztria megállapodás 4. cikke,
- az Örményország–Belgium megállapodás 5. cikke,
- az Örményország–Bulgária megállapodás 4. cikke,
- az Örményország–Ciprus megállapodás 5. cikke,
- az Örményország–Cseh Köztársaság megállapodás 4. cikke,
- az Örményország–Dánia megállapodás 4. cikke,
- az Örményország–Észtország megállapodás 4. cikke,
- az Örményország–Franciaország megállapodás 4. cikke,
- az Örményország–Németország megállapodás 4. cikke,
- az Örményország–Görögország megállapodás 4. cikke,
- az Örményország–Olaszország megállapodás 5. cikke,
- az Örményország–Luxemburg megállapodás 4. cikke,
- az Örményország–Hollandia megállapodás 5. cikke,
- az Örményország–Lengyelország megállapodás 4. cikke,
- az Örményország–Románia megállapodás 4. cikke,

- az Örményország–Svédország megállapodás 4. cikke,
  - az Örményország–Egyesült Királyság megállapodás 5. cikke;
- c) Biztonság
- az Örményország–Cseh Köztársaság megállapodás 8. cikke,
  - az Örményország–Dánia megállapodás 14. cikke,
  - az Örményország–Észtország megállapodás 12. cikke,
  - az Örményország–Franciaország megállapodás 8. cikke,
  - az Örményország–Németország megállapodás 12. cikke,
  - az Örményország–Olaszország megállapodás 10. cikke,
  - az Örményország–Luxemburg megállapodás 6. cikke,
  - az Örményország–Svédország megállapodás 14. cikke,
  - az Örményország–Egyesült Királyság megállapodás 9a. cikke;
- d) A repülőgép-üzemanyagra kivetett adók
- az Örményország–Ausztria megállapodás 7. cikke,
  - az Örményország–Belgium megállapodás 10. cikke,
  - az Örményország–Bulgária megállapodás 7. cikke,
  - az Örményország–Ciprus megállapodás 7. cikke,
  - az Örményország–Cseh Köztársaság megállapodás 9. cikke,
  - az Örményország–Dánia megállapodás 6. cikke,
  - az Örményország–Észtország megállapodás 6. cikke,
  - az Örményország–Franciaország megállapodás 10. cikke,
  - az Örményország–Németország megállapodás 6. cikke,
  - az Örményország–Görögország megállapodás 9. cikke,
  - az Örményország–Olaszország megállapodás 6. cikke,
  - az Örményország–Luxemburg megállapodás 8. cikke,
  - az Örményország–Hollandia megállapodás 10. cikke,
  - az Örményország–Lengyelország megállapodás 6. cikke,
  - az Örményország–Románia megállapodás 9. cikke,
  - az Örményország–Svédország megállapodás 6. cikke,
  - az Örményország–Egyesült Királyság megállapodás 8. cikke;
- e) Viteldíjak az Európai Közösségen belül
- az Örményország–Ausztria megállapodás 11. cikke,
  - az Örményország–Belgium megállapodás 13. cikke,
  - az Örményország–Bulgária megállapodás 9. cikke,
  - az Örményország–Ciprus megállapodás 14. cikke,
  - az Örményország–Cseh Köztársaság megállapodás 13. cikke,

- az Örményország–Dánia megállapodás 10. cikke,
- az Örményország–Észtország megállapodás 10. cikke,
- az Örményország–Franciaország megállapodás 14. cikke,
- az Örményország–Németország megállapodás 10. cikke,
- az Örményország–Görögország megállapodás 12. cikke,
- az Örményország–Olaszország megállapodás 8. cikke,
- az Örményország–Luxemburg megállapodás 10. cikke,
- az Örményország–Hollandia megállapodás 6. cikke,
- az Örményország–Lengyelország megállapodás 10. cikke,
- az Örményország–Románia megállapodás 8. cikke,
- az Örményország–Svédország megállapodás 10. cikke,
- az Örményország–Egyesült Királyság megállapodás 7. cikke.

---

### III. MELLÉKLET

#### **A megállapodás 2. cikkében említett egyéb államok jegyzéke**

- a) Az Izlandi Köztársaság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében);
  - b) A Liechtensteini Hercegség (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében);
  - c) A Norvég Királyság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében);
  - d) A Svájci Államszövetség (az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti légitörvényes megállapodás értelmében).
-